



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2022/2023
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2022/2023
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA I
TIPO DI ATTIVITA'	B
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni
CODICE INSEGNAMENTO	04663
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/14
DOCENTE RESPONSABILE	WEERNING MARION Ricercatore Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	1
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	WEERNING MARION Lunedì 14:00 15:00 Se alle 14 direttamente dopo la lezione / If at 2 pm directly after the lesson: Aula Seminari, Ed 12. Solo previo prenotazione sul portale / Only upon reservation on the portal: alle 14:30 / at 2:30 pm Sant'Antonino / CLA (stanza prof 1° piano / 1st floor). Solo contattando la prof via mail / Only by contacting the professor by mail: online (TEAMS) altri giorni / on other days

DOCENTE: Prof.ssa MARION WEERNING

PREREQUISITI	Il corso denominato LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1 è tenuto dal docente responsabile durante tutto l'anno accademico. Inizia da 0, non sono richiesti quindi prerequisiti. Non si richiede nessun requisito specifico relativo ai contenuti dell'insegnamento, ma una buona dimestichezza con gli elementi linguistici e metalinguistici dell'italiano.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacità di comprensione: Oltre alle competenze linguistiche (arrivando al livello A2 - cfr. QCER), sociolinguistiche e pragmatiche, lo studente acquisisce anche le conoscenze metalinguistiche; in particolare lo studente impara a comprendere le problematiche correlate all'apprendimento/insegnamento della lingua tedesca e alla mediazione linguistica/traduzione, confrontandola con l'italiano (in quanto L1) e l'inglese (in quanto LS degli studenti).</p> <p>Autonomia di giudizio: Lo studente è regolarmente confrontato con griglie di autovalutazione e test affinché possa continuamente controllare l'andamento del suo apprendimento.</p> <p>Abilità comunicative: Lo studente simula in continuazione situazioni di comunicazione reale (scritte e orali) nelle quali deve applicare quanto appreso; all'interno del corso la competenza dell'interazione ha lo stesso peso di quella della ricezione e della produzione.</p> <p>Capacità di apprendimento: Lo studente impara a lavorare in modo autonomo tramite i manuali, vocabolari, dizionari, fonti web che gli vengono presentati, anche mediando fra L1 e L2.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione: Lo studente impara ad applicare le sue conoscenze e capacità di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello A2 del Quadro Comune di Riferimento. Lo studente riesce ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua. Riesce a partecipare, senza essersi preparato previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualità).</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Si svolgono prove in itinere: 1. un serie di test che riguardano la grammatica e il lessico; 2. un'espressione orale (registrazione audio da consegnare); 3. un'espressione scritta (lettera da consegnare).</p> <p>Prova scritta propedeutica all'orale (valutata in trentesimi): è composta da una espressione libera in forma di lettera su argomenti trattati nelle lezioni.</p> <p>Prova orale (valutata in trentesimi), parte in tedesco: L'esaminando dovrà presentarsi e sostenere una conversazione, formulare domande su un argomento a scelta con interrogativi a caso e rispondere, descrivere una foto e esprimere ipotesi e/o opinioni; parte in italiano: L'esaminando dovrà parlare di aspetti di civiltà tedesca (p. es. un capitolo da "Fatti sulla Germania") e di un aspetto di fonetica/fonologia (p. es. in base a Weerning, "Pronunciare bene").</p> <p>Nella prova orale lo studente dovrà dimostrare di saper contestualizzare, argomentare e interpretare i contenuti del corso con capacità critica. Lo studente dovrà raggiungere pienamente un livello competenze linguistiche pari all'A2. Il voto finale, che scaturisce dalla media della prova scritta propedeutica e dell'esame orale. Nella valutazione dell'esame la determinazione del voto finale tiene conto dei seguenti elementi (in questo ordine): 1. competenza linguistica (scritta e orale); 2. capacità espositive e argomentative.</p> <p>La valutazione avviene in trentesimi secondo i seguenti criteri.</p> <p>30- 30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti</p> <p>26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti</p> <p>24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti</p> <p>21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti proposti ma ne possiede le conoscenze, soddisfacente proprietà linguaggio, scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti proposti e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite</p> <p>Insufficiente: Non possiede competenze linguistiche al livello A2, non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.</p> <p>Per essere ammesso all'esame finale del docente senza sostenere la parte scritta, lo studente dovrà essere in possesso di un certificato di livello superiore al livello A2 (contenente una parte scritta), ottenuto da un ente certificatore riconosciuto dal MIUR non più vecchio di due anni.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	Al termine del corso, dal punto di vista strettamente linguistico, lo studente possiede delle competenze linguistiche piene al livello A2 secondo il Quadro

	<p>Comune di Riferimento Europeo. Lessico, funzioni comunicative e strutture grammaticali sono indicati, per quanto riguarda il tedesco come LS, da "Profile" (cf. Glaboniat M. "Profile Deutsch", Langenscheidt, 2007) e corrispondono a lessico, funzioni comunicative e strutture grammaticali proposti nei libri di testo BASIS DEUTSCH A1+ e A2+. Gli approfondimenti teorici e gli elementi di metodo che saranno proposti metteranno il discente nella condizione di possedere una base anche teorica per le competenze linguistiche pratiche, che gli serviranno nell'apprendimento/insegnamento delle lingue, nel campo della traduzione e quindi nella loro vita professionale in generale.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Le lezioni si concentrano su tutte le abilità linguistiche: parlato, ascolto, interazione. La loro frequenza nel primo e secondo semestre è fortemente raccomandata ai fini del superamento dell'esame per raggiungere il livello richiesto a fine corso. È corredato da esercitazioni di lingua tenute dai collaboratori linguistici (CEL): la loro frequenza è fortemente raccomandata ai fini del superamento dell'esame. ATTENZIONE: A fine settembre iniziano le esercitazioni CEL.</p> <p>Mentre le esercitazioni tenute dai CEL sono caratterizzate dalla metodologia di insegnamento di tipo (inter)attivo e costituiscono un corso di lingua che porterà gli studenti al livello A2 a fine AA, il corso LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA 1 consiste anche in lezioni di tipo frontale e seminariale. Il corso, tenuto in lingua tedesca (finché possibile), sintetizza gli aspetti basilare della lingua tedesca: fonetica e fonologia (articolazione, coarticolazione, prosodia), morfologia (coniugazione, declinazione, comparazione, primi elementi di formazione delle parole), sintassi (posizione di verbo, complementi, supplementi). Gli approfondimenti teorici e gli elementi di metodo che saranno proposti metteranno il discente nella condizione di possedere una base anche teorica per le competenze linguistiche pratiche, che gli serviranno nell'apprendimento/insegnamento delle lingue, nel campo della traduzione e nel corso della sua vita professionale in generale.</p> <p>L'orario didattico sarà indicato sul sito web del corso di studi.</p> <p>Agli studenti iscritti al corso si mette a disposizione del materiale per lo studio autonomo: il libro di testo BASIS DEUTSCH (vol. A1+ e vol A2+, corredati da soluzioni e file audio) e' adatto allo studio autonomo e contiene tutto quanto e' utile al superamento dell'esame. Lo studio autonomo e' fondamentale e indispensabile.</p> <p>Gli studenti non frequentanti, lavoratori o con bisogni speciali sono invitati a contattare il docente per concordare un programma alternativo</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Libri di testo che accompagnano il corso:</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A1+, Lehr- und Arbeitsbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A2+, Lehr- und Arbeitsbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Soluzioni degli esercizi dei libri di testo:</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A1+, Lehrerhandbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Weerning M, Basis Deutsch A2+, Lehrerhandbuch, Lemonnier Hueber 2007 [disponibile al centro stampa].</p> <p>Grammatica di consultazione:</p> <p>Weerning M, Dies und Das Neu, Grammatica del tedesco con esercizi, Cideb 2004.</p> <p>Soluzioni degli esercizi della grammatica:</p> <p>Weerning M, Dies und Das Neu, Soluzioni, Cideb 2004.</p> <p>Manuale di fonetica (approfondisce ciò che si tratta anche nelle lezioni):</p> <p>Weerning M, Pronunciare bene: italiano e tedesco a confronto, Carocci 2017.</p> <p>Tutti gli studenti devono avere un'idea di fondo della Germania (abitanti, geografia / paesaggi, clima, organizzazione politica). Trovate queste informazioni di base nel primo capitolo A COLPO D'OCCHIO dell'ultima edizione di TATSACHEN UEBER DEUTSCHLAND <https://www.tatsachenueber-deutschland.de/partner/epaper/epaper-Tatsachen_2018_DEU/#0 o in FATTI SULLA GERMANIA (edizione italiana di TATSACHEN ÜBER DEUTSCHLAND) <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/it/system/files/download/tatsachen_2015_ita.pdf>. In questo capitolo alcune informazioni sono da aggiornare, ovvero quelle che riguardano i partiti rappresentati nel Bundestag e in parte le alte cariche. Aggiornatevi qui: <https://www.viaggio-ingermania.de/governo.html></p> <p>Per chi sente la necessità di altro materiale linguistico per esercitarsi è libero di consultare online: http://www.dw.com/en/learn-german/deutsch-interaktiv/s-9572 (livello A1 e A2)</p> <p>A chi desidera fissare meglio il lessico si consiglia (a scelta):</p> <p>Wortschatzbox A1, Hueber.</p> <p>Wortschatzbox A2, Hueber.</p>

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Introduzione al corso (presentazione del materiale, consigli come lavorare bene)
8	Fonetica e fonologia contrastiva tedesco - italiano: articolazione dei singoli suoni, coarticolazione e struttura delle parole / della sillaba , prosodia (accento delle parole, della frase, intonazione, ritmo), lingua sillabica vs. accentuale / controlling vs. compensating language; ecc. - Esercizi: percezione e produzione.
12	Morfologia: verbi (coniugazione dei verbi deboli, forti, misti; presente, Perfekt, Präteritum di sein, haben, werden, verbi modali; uso dei verbi modali e di werden; Konjunktiv 2; pronomi e nomi (declinazione al nominativo, accusativo, dativo, genitivo sassone; genere, plurale); aggettivi (comparazione e declinazione eccetto genitivo); parole invariabili; primi elementi di formazione delle parole; ecc. – Esercizi.
10	Sintassi: Valenza del verbo (Komplemente vs. Supplemente); verbi / preposizioni e reggenza dei casi; topologia (posizione del verbo nella frase; posizione dei Komplemente e Supplemente); ecc.. – Esercizi.
10	Funzioni comunicative (compreso lessico e strutture grammaticali): raccontare avvenimenti al presente e al passato in modo orale e scritto; scrivere lettere informali; descrivere persone, cibi, cose, foto, posti in e fuori città; dare consigli, esprimere la propria opinione, esprimere ipotesi ecc. – Esercizi.
3	Varie. Conclusioni.